

# Sommaire

<b>Le mot du Maire</b>	<b>P 1</b>
<b>Les finances communales</b>	<b>P 2 à 6</b>
<b>Travaux dans la commune</b>	<b>P 7 à 9</b>
<b>La vie dans la commune</b>	<b>P 10</b>
<b>Elections présidentielles, législatives et cantonales partielles</b>	<b>P 11 à 13</b>
<b>Que s'est-il passé au courant du premier semestre 2012 ?</b>	<b>P 14 à 17</b>
<b>Concours des maisons fleuries 2011</b>	<b>P 18 à 23</b>
<b>Ecole de Mittlach</b>	<b>P 24 à 27</b>
<b>Les maternelles à Metzeral</b>	<b>P 28 et 29</b>
<b>Association « Le Carrosse d'Or »</b>	<b>P 30 à 37</b>
<b>Association « Les Jonquilles »</b>	<b>P 38 à 41</b>
<b>Association « Les Pêcheurs de Mittlach »</b>	<b>P 42 à 44</b>
<b>L'Age Tendre</b>	<b>P 45</b>
<b>L'association Appel</b>	<b>P 46</b>
<b>Le bénévolat mis à l'honneur</b>	<b>P 47</b>
<b>Scène de vie à Mittlach</b>	<b>P 48 et 49</b>
<b>Voyage en Andalousie</b>	<b>P 50</b>
<b>Communications diverses</b>	<b>P 51 à 53</b>
<b>État-Civil</b>	<b>P 54 à 56</b>
<b>Les grands anniversaires</b>	<b>P 57</b>

# *Le mot du Maire*

*Chères Concitoyennes, Chers Concitoyens,*

*Comme chaque début d'été, je m'adresse à vous à l'occasion de la diffusion de ce premier bulletin municipal de l'année.*

*De nombreuses manifestations ont eu lieu en ce premier semestre, et témoignent de la vitalité de la vie associative dans notre commune, et j'engage vivement les associations à poursuivre dans cette voie.*

*Malgré la conjoncture économique actuelle, vous pourrez constater que les finances de notre commune, même si elles sont modestes - ceci étant lié à la taille de notre commune - sont saines.*

*Toutes les collectivités locales se voient obligées de freiner leurs dépenses, l'argent se faisant rare. Nous ne pouvons qu'espérer en des jours meilleurs, et souhaiter que notre pays ainsi que toute l'Europe retrouvent un nouvel élan et une économie dynamique.*

*En ce qui concerne les investissements de cette année, nous allons, -entre autres-, continuer la rénovation de notre éclairage public, qui rappelle le, date des années soixante-dix. Le conseil Municipal a prévu d'installer des lampadaires chemin des Noisetiers, ce chemin ne disposant jusqu'à présent pas d'éclairage public. L'installation d'un éclairage de secours et d'une alarme incendie au bâtiment mairie-école ont également été votés par le Conseil Municipal.*

*Je tiens à nouveau à remercier toutes celles et ceux qui ont contribué à la rédaction de ce bulletin : secrétaires de Mairie, membres des Associations, Directeur d'Ecole, conseillers municipaux.*

*Je vous souhaite de beaux mois d'été, de belles vacances, et une excellente forme pour la rentrée.*

*Cordialement,  
Bernard ZINGLÉ*

# Les Finances Communales

## Compte Administratif 2011 du Service Général

<b>Section de Fonctionnement</b>		<b>Section d'Investissement</b>	
Total Dépenses 2011 =	437 389,88 €	Total Dépenses 2011 =	33 961,80 €
Total Recettes 2011 =	479 564,38 €	Total Recettes 2011 =	24 144,52 €
<b>Résultat de l'exercice 2011 =</b>	<b>+ 42 174,50 €</b>	<b>Résultat de l'exercice 2011 =</b>	<b>- 9 817,28 €</b>
Excédent reporté =	+ 67 056,74 €	Excédent reporté =	+ 1 681,86 €
<b>Résultat de clôture =</b>	<b>+ 109 231,24 €</b>	<b>Résultat de clôture =</b>	<b>- 8 135,42 €</b>
<b><i>Résultat global = + 101 095,82 €</i></b>			

## Compte Administratif 2011 du Service Eau et Assainissement

<b>Section d'exploitation</b>		<b>Section d'Investissement</b>	
Total Dépenses 2011 =	70 514,92 €	Total Dépenses 2011 =	45 782,05 €
Total Recettes 2011 =	83 121,78 €	Total Recettes 2011 =	73 940,96 €
<b>Résultat de l'exercice 2011 =</b>	<b>+ 12 606,86 €</b>	<b>Résultat de l'exercice 2011 =</b>	<b>+ 28 158,91 €</b>
Excédent reporté =	0 €	Déficit reporté =	- 17 834,79 €
<b>Résultat de clôture =</b>	<b>+ 12 606,86 €</b>	<b>Résultat de clôture =</b>	<b>+ 10 324,12 €</b>
<b><i>Résultat global = + 22 930,98 €</i></b>			

## Compte Administratif 2011 du Camping Municipal

<b>Section d'Exploitation</b>		<b>Section d'Investissement</b>	
Total Dépenses 2011 =	51 652,40 €	Total Dépenses 2011 =	9 095,51 €
Total Recettes 2011 =	54 995,48 €	Total Recettes 2011 =	7 883,00 €
<b>Résultat de l'exercice 2011 =</b>	<b>+ 3 343,08 €</b>	<b>Résultat l'exercice 2011 =</b>	<b>- 1 212,51 €</b>
Excédent reporté =	+ 6 665,37 €	Excédent reporté =	+ 6 462,14 €
<b>Résultat de clôture =</b>	<b>+ 10 008,45 €</b>	<b>Résultat de clôture =</b>	<b>+ 5 249,63 €</b>
<b><i>Résultat global = + 15 258,08 €</i></b>			

# Les Finances Communales

## Budget Primitif Service Général 2012

### Section de Fonctionnement

#### Dépenses = 524 445 €

Charges à caractère général .....	233 100 €
Charges de personnel et frais assimilés .....	146 600 €
Autres charges de gestion courante .....	96 545 €
Charges financières (intérêts des emprunts).....	4 500 €
Charges exceptionnelles .....	300 €
Dotation aux amortissements .....	455 €
Virement à la section d'investissement.....	42 945 €

#### Recettes = 560 566 €

Produits des services du domaine .....	103 500 €
<i>(produits de la forêt, de la chasse, occupation du domaine public)</i>	
Impôts et taxes.....	109 300 €
<i>(impôts locaux, taxe sur l'électricité, autres taxes)</i>	
Dotations, subventions et participations .....	222 800 €
<i>(aides de l'Etat, du Département et d'autres organismes)</i>	
Autres recettes .....	38 000 €
<i>(concessions de source, de terrain, revenus des immeubles, produits exceptionnels)</i>	
Opérations d'ordre de transfert entre sections .....	1 000 €
Excédent de fonctionnement reporté .....	85 966 €

### Section d'Investissement

#### Dépenses = 140 865 €

Acquisitions logiciels .....	2 200 €
Acquisition terrains .....	1 500 €
Travaux sur bâtiments .....	21 000 €
Réseaux et installations de voirie .....	6 000 €
Réseaux d'électrification.....	16 000 €
Acquisition de matériel et outillage de voirie .....	1 500 €
Acquisition matériel informatique et mobilier .....	2 500 €
Autres matériels.....	1 000 €
Remboursement d'emprunts .....	6 500 €
Opérations d'ordre de transfert entre sections.....	1 000 €
Restes à réaliser (crédits votés sur 2011 et reportés sur 2012) .....	73 529 €
Déficit d'investissement reporté.....	8 136 €

#### Recettes = 140 865 €

Subventions .....	3 600 €
Fonds de Compensation pour la TVA.....	3 000 €
Taxe Locale d'Équipement .....	9 200 €
Excédents de fonctionnement capitalisés .....	23 265 €
Virement de la section de fonctionnement.....	42 945 €
Amortissements des immobilisations.....	455 €
Restes à réaliser (crédits votés sur 2011 et reportés sur 2012) .....	58 400 €

# *Les Finances Communales*

## **Budget Primitif Service Eau et Assainissement 2012**

### **Section d'Exploitation**

**Dépenses = 87 356 €**

Charges à caractère général .....	10 600 €
Charges de personnel et frais assimilés .....	2 000 €
Atténuations de produits.....	9 000 €
Autres charges de gestion courante.....	13 500 €
Charges financières (intérêts des emprunts).....	5 000 €
Dotation aux amortissements .....	40 900 €
Virement à la section d'investissement.....	6 356 €

**Recettes = 87 356 €**

Vente de l'eau.....	39 300 €
Subventions d'exploitation.....	250 €
Quote-part des subventions d'investissement .....	35 200 €
Excédent de fonctionnement reporté .....	12 606 €

### **Section d'Investissement**

**Dépenses = 58 980€**

Acquisition compteurs d'eau .....	600 €
Travaux sur réseau d'eau .....	5 760 €
Remboursement d'emprunts .....	11 100 €
Subventions d'investissement transférées au compte de résultat.....	35 200 €
Restes à réaliser (crédits votés sur 2011 et reportés sur 2012) .....	6 320 €

**Recettes = 58 980 €**

Subventions d'équipement .....	1 400 €
Amortissements des immobilisations.....	40 900 €
Virement de la section d'exploitation .....	6 356 €
Excédent d'investissement reporté .....	10 324 €

# *Les Finances Communales*

## **Budget Primitif Camping Municipal 2012**

### **Section d'Exploitation**

#### **Dépenses = 62 744 €**

Charges à caractère général .....	26 650 €
Charges de personnel et frais assimilés .....	29 800 €
Charges diverses de gestion courante.....	1 500 €
Dotation aux amortissements .....	4 794 €

#### **Recettes = 62 744 €**

Redevances du camping .....	51 050 €
Taxe de séjour .....	1 500 €
Quote-part des subventions d'investissement .....	186 €
Excédent d'exploitation reporté .....	10 008 €

### **Section d'Investissement**

#### **Dépenses = 10 043 €**

Travaux au bloc sanitaire .....	3 000 €
Mobilier.....	534 €
Autres matériels.....	1 500 €
Subventions d'investissement transférées au compte de résultat.....	186 €
Restes à réaliser (crédits votés sur 2011 et reportés sur 2012) .....	4 823 €

#### **Recettes = 10 043 €**

Amortissements des immobilisations.....	4 794 €
Excédent d'investissement reporté .....	5 249 €

# *Les Finances Communales*

## **L'endettement de la commune au 1<sup>er</sup> janvier 2012**

### **Budget Service Général**

#### **Emprunt Banque Populaire sur 20 ans – année 2005**

Construction de l'Atelier Municipal (taux 3,75 %)

**Montant de la dette au 1<sup>er</sup> janvier 2012..... 114 482,45 €**

#### **Montant des annuités qui seront payées en 2012 sur l'emprunt en cours**

Part capital..... 6 491,81 €

Part intérêts..... 4 202,51 €

**Total annuité..... 10 694,32 €**

### **Budget Service Eau et Assainissement**

#### **Emprunt Crédit Mutuel sur 15 ans – année 2001**

Travaux d'assainissement Rue Erbersch (taux 5,35 %)

**Montant de la dette au 1<sup>er</sup> janvier 2012..... 30 952,58 €**

#### **Emprunt Banque Populaire sur 20 ans – année 2005**

Travaux d'assainissement Haut-Mittlach (taux 3,75 %)

**Montant de la dette au 1<sup>er</sup> janvier 2012..... 91 586,08 €**

#### **Montant des annuités qui seront payées en 2012 sur les emprunts en cours**

Part capital..... 11 076,83 €

Part intérêts..... 4 901,25 €

**Total annuité..... 15 978,08 €**

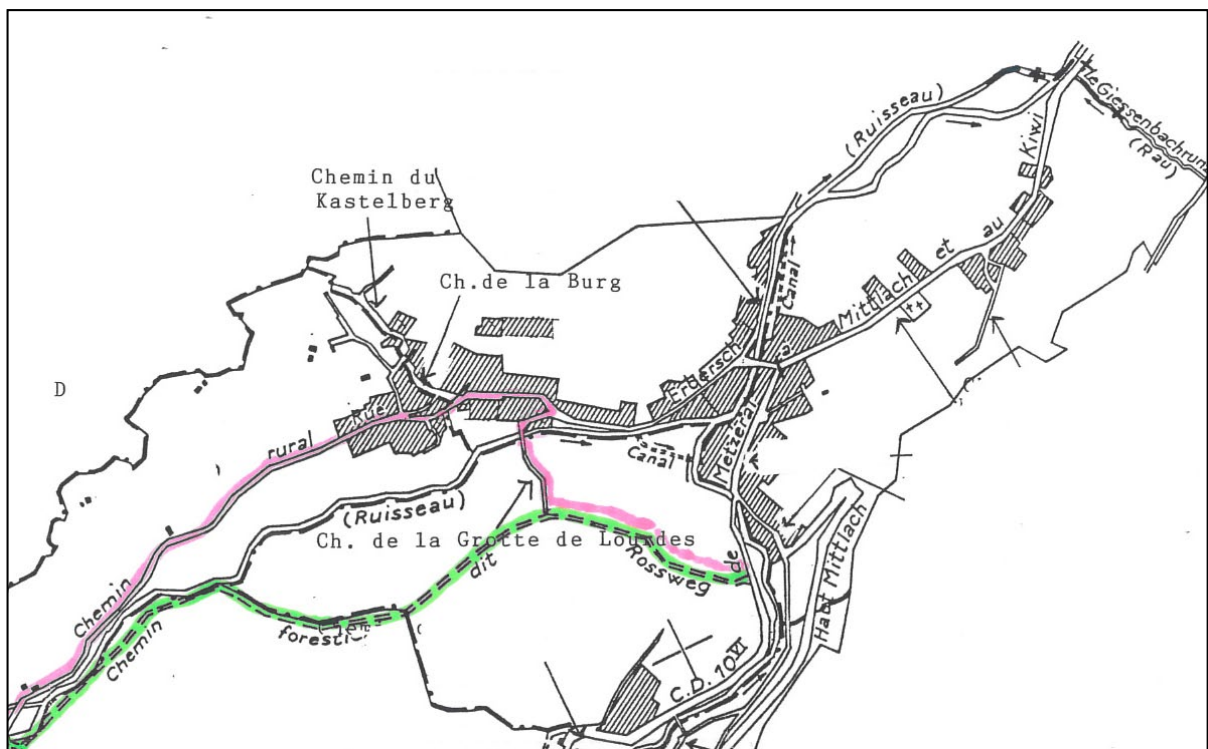
# Travaux dans la commune

## Réfection du Pont en bois du Kolben

Depuis quelques temps déjà, l'état de dégradation du pont en bois du Kolben avait été constaté. Situé en forêt communale de Mittlach, sur le parcours d'un sentier de randonnée très prisé, il était très fréquenté et sa réfection s'avérait plus que nécessaire. Le conseil municipal a donc voté sa rénovation, et les travaux seront subventionnés à hauteur de 40 % par le Conseil Général du Haut-Rhin.

Fin avril dernier, l'entreprise Budinger Frères de Metzeral a commencé les travaux, démoli le pont existant, préparé le terrain pour de nouvelles fondations suivies de la construction de longrines en béton, et mis en place 3 poteaux ronds en bois d'une longueur de 14 ml, avant qu'en propre régie ne soient remplacés les planches et garde-corps.

Durant la période des travaux, une alternative a été proposée aux marcheurs empruntant le sentier du chamois, dont le schéma figure ci-dessous :



En vert, l'ancien parcours, en rose l'itinéraire de substitution.



Les traces de l'ancien pont et les bases du nouveau



# *Travaux dans la commune*

## **Mur de soutènement au Refuge du Widenbach**

Cela faisait fort longtemps que le président de l'Union touristique de Strasbourg avait attiré l'attention de la municipalité sur l'aggravation de la dégradation du chemin forestier qui passe en amont du refuge du Widenbach et qui de ce fait, a fragilisé le mur de soutènement, dont l'association est propriétaire.

Lors de l'élaboration du budget 2012, la question a de nouveau été soulevée et le conseil municipal a pris la décision de procéder à la restauration du mur de soutènement, tout en sachant que l'association prenait à sa charge 50 % du montant des travaux.

Début juin l'entreprise Alain BAUMGART a entrepris les travaux, démoli soigneusement l'ancien mur pour refaire de nouvelles fondations et ériger une nouvelle muraille.



**L'ancien mur, fragilisé par des infiltrations d'eau**



**Le mur de soutènement rénové**

# *Travaux dans la commune*

## **Travaux de Point à Temps**

Les travaux de point à temps ont eu lieu dans la commune du 5 au 8 juin.

Armés de seaux, pelles, et en combinaison de pluie, les ouvriers municipaux, secondés par deux ouvriers de l'entreprise Baumgart, et aidés au Schnepfenried par l'adjoint François JAEGLE, ont entrepris la réparation des voies et chemins abimés par les méfaits de l'hiver.

En une semaine, ils ont utilisé 3 500 litres de bitume et environ 20 m<sup>3</sup> de gravier pour redonner une nouvelle jeunesse aux chemins du Langenwasen, des Noisetiers, du Kolben et le chemin situé en aval du chemin du Steinwasen, au fond du Kolben. Ils ont également rénové la partie basse du chemin du Haut-Mittlach, puis sur le site du Schnepfenried, ont restauré le chemin menant de la Ferme-Auberge Deybach à celle de Spenlé Jean-Mathieu, et comme tous les deux ans, rafraîchi une partie du chemin sise sur le ban de Sondernach.

La rénovation de l'ensemble de la voirie endommagée ne pouvant se faire en 4 jours, une seconde période de travaux de point à temps est prévue en septembre prochain.



**Les ouvriers à l'œuvre**

# *La vie dans la commune*

## **Travaux EDF au KASTELBERG**

Si, en novembre dernier, Erdf avait déjà fait appel à une société suisse pour une opération d'élagage au-dessus de MITTLACH, un autre hélicoptère a survolé la commune le 18 juin dernier pour réparer, ou mieux, remplacer des poteaux électriques tombés suites à des rafales de vent, et qui assuraient l'alimentation en électricité de la ferme-auberge du Kastelberg.

La ligne endommagée, à flanc de montagne, dessert uniquement la ferme-auberge qui, depuis 15 jours, tournait avec un groupe électrogène. Sur les 15 poteaux existants, 8 étaient endommagés et devaient être remplacés. Pendant une semaine, des ouvriers de Saint-Nabord mandatés par Erdf, ont enlevé les anciens poteaux et préparé les trous pour les nouveaux, puis une société d'Albertville a envoyé un hélicoptère pour transporter et repositionner les nouveaux poteaux, qui mesuraient entre 13 et 17 mètres et pesaient jusqu'à 750 Kg, tandis qu'une équipe au sol les réceptionnait et les attachait.

Cette opération aérienne s'est effectuée assez rapidement, puisqu'il suffisait de quelques minutes pour déposer un poteau et en rechercher un autre.

Si Erdf a préféré cette manière de faire, quoique plus onéreuse qu'une intervention exclusive au sol, c'est par souci écologique et économique ; il serait en effet désastreux de voir un si beau paysage défiguré par des pylônes en ciment, d'autant que le béton pour le scellement serait impossible à monter à pied d'homme, et qu'un réseau souterrain serait trop cher à installer...

Grâce à cette opération, et même si elle est rare, la ferme du Kastelberg a enfin retrouvé son autonomie.



**Au sol, de longs poteaux....**



**...rapidement installés**

# Elections Présidentielles

Une fois de plus, les élections sont au goût du jour en 2012, et non pas les moindres. Les 22 avril et 6 mai derniers, les électeurs se sont rendus aux urnes pour élire le nouveau Chef d'Etat.

Après une longue campagne électorale, et comme l'avaient prévu les sondages, François Hollande est sorti vainqueur des urnes et est désormais le deuxième Président de gauche de la 5<sup>ème</sup> République.

Vous trouverez ci-après les résultats des deux tours de cette élection, au plan local, cantonal, régional, puis national.

*Note : Si les pourcentages des abstentions et votants se rapportent au nombre d'inscrits, celui des blancs ou nuls ainsi que des exprimés se rapportent au nombre des votants.*

## Participation au premier Tour

	MITTLACH	%	Canton	Alsace	National
<b>Inscrits</b>	<b>288</b>		<b>13037</b>	<b>1 269 261</b>	<b>46 028 542</b>
Abstentions	50	17,36 %	18,26 %	20,35 %	20,52 %
<b>Votants</b>	<b>238</b>	<b>82,64 %</b>	<b>81,74 %</b>	<b>79,65 %</b>	<b>79,48 %</b>
Blancs ou nuls	8	3,36 %	2,02 %	1,94 %	1,92 %
<b>Exprimés</b>	<b>230</b>	<b>96,64 %</b>	<b>97,98 %</b>	<b>98,06 %</b>	<b>98,08 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats

Liste des candidats	MITTLACH	%	Canton	Alsace	National
Eva JOLY	12	5,22 %	3,67 %	2,74 %	2,31 %
Marine LE PEN	61	26,52 %	26,72 %	22,12 %	17,90 %
Nicolas SARKOZY	72	31,30 %	31,33 %	32,92 %	27,18 %
Jean-Luc MELENCHON	10	4,35 %	6,39 %	7,30 %	11,10 %
Philippe POUTOU	2	0,87 %	1,51 %	1,09 %	1,15 %
Nathalie ARTHAUD	4	1,74 %	0,74 %	0,64 %	0,56 %
Jacques CHEMINADE	0	0 %	0,28 %	0,30 %	0,25 %
François BAYROU	30	13,04 %	12,49 %	11,71 %	9,13 %
Nicolas DUPOINT-AIGNAN	8	3,48 %	2,44 %	1,88 %	1,79 %
François HOLLANDE	31	13,48 %	14,44 %	19,30 %	28,63 %

## Participation au Second Tour

	MITTLACH	%	Canton	Alsace	National
<b>Inscrits</b>	<b>288</b>		<b>13 024</b>	<b>1 267 703</b>	<b>46 066 499</b>
Abstentions	62	21,53 %	18,36 %	19,88 %	19,65 %
<b>Votants</b>	<b>226</b>	<b>78,47 %</b>	<b>81,64 %</b>	<b>80,12 %</b>	<b>80,35 %</b>
Blancs ou nuls	17	7,52 %	8,12 %	5,96 %	5,80 %
<b>Exprimés</b>	<b>209</b>	<b>92,48 %</b>	<b>91,88 %</b>	<b>94,04 %</b>	<b>94,20 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats

Liste des candidats	MITTLACH	%	Canton	Alsace	National
François HOLLANDE	65	31,10 %	33,31 %	36,60 %	51,63 %
Nicolas SARKOZY	144	68,90 %	66,69 %	63,40 %	48,37 %

**Au terme de ces élections,  
M. François HOLLANDE a été proclamé 7<sup>ème</sup> Président de la V<sup>e</sup> République.**

# Elections Législatives

Si les élections présidentielles ont drainé en moyenne plus de 80 % de la population électorale vers les urnes, les élections législatives des 10 et 17 juin en ont drainé nettement moins. 50,17 % des électeurs se sont déplacés le 10 juin, et 48,78 % le 17 juin.

Voici les résultats obtenus par les candidats :

*Note : Si les pourcentages des abstentions et votants se rapportent au nombre d'inscrits, celui des blancs ou nuls ainsi que des exprimés se rapportent au nombre des votants.*

## Participation au premier Tour

	MITTLACH	%	Canton	Circonscription
<b>Inscrits</b>	<b>287</b>		<b>13 047</b>	<b>91 139</b>
Abstentions	143	49,83 %	44,64 %	43,04 %
<b>Votants</b>	<b>144</b>	<b>50,17 %</b>	<b>55,36 %</b>	<b>59,96 %</b>
Blancs ou nuls	0	0 %	1,32 %	1,61 %
<b>Exprimés</b>	<b>144</b>	<b>100%</b>	<b>98,68 %</b>	<b>98,39 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats :

Liste des candidats	MITTLACH	Canton	Circonscription
Antoine CERIANI	1	23	242
Michelle ROUSSEAU	2	59	456
Myriam SPRINGAUX	2	45	297
Jean Louis CHRIST	65	3 273	23 454
Fabien BECKER	20	653	4 673
Henri STOLL	23	1410	10 801
Julia ABRAHAM	28	1466	9 887
Guy BUECHER	3	199	1 264

A l'issue de ce premier tour, deux candidats restent en lice pour le second tour :  
MM. Jean-Louis CHRIST et Henri STOLL

## Participation au second Tour

	MITTLACH	%	Canton	Circonscription
<b>Inscrits</b>	<b>287</b>		<b>13 047</b>	<b>91 136</b>
Abstentions	147	51,22 %	50,76 %	48,04 %
<b>Votants</b>	<b>140</b>	<b>48,78 %</b>	<b>49,24 %</b>	<b>51,96 %</b>
Blancs ou nuls	7	5 %	3,24 %	3,68 %
<b>Exprimés</b>	<b>133</b>	<b>95 %</b>	<b>96,76 %</b>	<b>96,32 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats :

Liste des candidats	MITTLACH	Canton	Circonscription
Jean-Louis CHRIST	85	4 032	28 988
Henri STOLL	48	2 186	16 626

**Ce deuxième tour est donc favorable à :**  
**M. Jean-Louis CHRIST, Député sortant, qui s'engage pour un troisième mandat.**

# Elections Cantonales Partielles

On ne pourra pas dire cette année que les électeurs de la Vallée ne connaissent pas le chemin des urnes !! Une fois de plus, ils s'y sont rendus à deux reprises, les 1<sup>er</sup> et 8 juillet, pour élire leur conseiller général, et ce suite à l'annulation des élections cantonales de 2011.

Voici les résultats obtenus par les candidats :

*Note : Si les pourcentages des abstentions et votants se rapportent au nombre d'inscrits, celui des blancs ou nuls ainsi que des exprimés se rapportent au nombre des votants.*

## Participation au premier Tour

	MITTLACH	%	Canton	%
<b>Inscrits</b>	<b>287</b>		<b>13 100</b>	
Abstentions	181	63,07 %	8 609	65,72 %
<b>Votants</b>	<b>106</b>	<b>36,93 %</b>	<b>4 491</b>	<b>34,28 %</b>
Blancs ou nuls	5	4,72 %	106	2,36 %
<b>Exprimés</b>	<b>101</b>	<b>95,28 %</b>	<b>4 385</b>	<b>97,64 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats :

Liste des candidats	MITTLACH	%	Canton	%
Pierre GSELL	62	61,39 %	2 357	53,75 %
Julia ABRAHAM	16	15,84 %	609	13,89 %
Mathieu DISCHINGER	8	7,92 %	464	10,58 %
Serge JAEGGY	15	14,85 %	955	21,78 %

A l'issue de ce premier tour, deux candidats restent en lice pour le second tour :  
MM. Pierre GSELL et Serge JAEGGY

## Participation au second Tour

	MITTLACH	%	Canton	%
<b>Inscrits</b>	<b>287</b>		<b>13 099</b>	
Abstentions	196	68,29 %	9 065	69,20 %
<b>Votants</b>	<b>91</b>	<b>31,71 %</b>	<b>4 034</b>	<b>30,80 %</b>
Blancs ou nuls	3	3,30 %	164	4,07 %
<b>Exprimés</b>	<b>88</b>	<b>96,70 %</b>	<b>3 870</b>	<b>95,93 %</b>

## Nombre de voix obtenues par les candidats :

Liste des candidats	MITTLACH	%	Canton	%
Pierre GSELL	60	68,18 %	2 748	71,01 %
Serge JAEGGY	28	31,82 %	1 122	28,99 %

**Ce deuxième tour est donc favorable à :  
M. Pierre GSELL, Conseiller sortant.**

# *Que s'est-il passé au courant du premier semestre 2012 ?*

*Vendredi 20 Janvier*

## **Formation à l'utilisation du défibrillateur**

Une quarantaine de personnes se sont déplacées ce 20 janvier pour assister à une formation sur l'utilisation du défibrillateur proposée par le centre de formation et secourisme du Val de Munster.

Au programme de la soirée : reconnaître les symptômes et connaître les premiers gestes à accomplir.

Pour rappel, le défibrillateur est installé sur la façade avant de l'atelier municipal et est relié directement au Samu.



**L'accueil du maire**



**Les explications du formateur**

*Mercredi 8 février*

## **Inauguration des nouvelles installations au Schnepfenried**

La neige et le froid glacial n'auront pas empêché l'inauguration des nouvelles installations du Schnepfenried. Les élus locaux, le personnel des communes concernées et celui de la CCVM, ont tout d'abord visité le nouveau bâtiment technique servant à abriter les puissants moteurs permettant de transformer l'eau puisée dans le plan d'eau artificiel nouvellement créé lui aussi, pour l'amener jusqu'aux 29 canons à neige, qui ont d'ailleurs été activés pour une démonstration d'enneigement des pistes.

Après cette visite technique, les personnes en présence ont fait un petit tour au pied du « Sphinx », statue de glace spécialement sculptée sur le thème de l'Égypte, par des artistes bien connus de la Vallée : Christian Burger, Jean-Paul Windy, et André Haeberlé. Ils ont ensuite retrouvé un peu plus de chaleur dans le bâtiment technique, où MM. Gsell et Cattin, conseillers général et régional, ainsi que MM. Kaesser, Oberlin et Zinglé, maires des communes de Metzeral, Sondernach et Mittlach sont intervenus, rappelant le financement de l'opération ainsi que les participations des différents organismes.



**Les sculpteurs au pied du Sphinx**

## ***Mardi 21 février***

### **Bal du mardi-gras à la salle des fêtes de Mittlach**

Respectant une fois de plus la tradition, le bal du mardi-gras a bien eu lieu à Mittlach cette année. Les membres de l'association « Die Zwarigler » se sont fait un plaisir d'accueillir les amateurs de danse et de divertissement, dans une ambiance festive, certains venant déguisés pour fêter l'événement.

Ce bal a connu un franc succès, la salle des fêtes débordant d'un public de connaisseurs, ravi par les prestations de l'excellent orchestre Jean-Rémy qui a animé la soirée, et ce n'est que tôt le matin que les derniers masqués ont quitté les lieux.



### *Mercredi 29 février*

#### **Cavalcade des enfants**

C'est en grand nombre que les enfants du village ont répondu à l'invitation qui leur avait été donnée : déambuler en groupe et en tenue carnavalesque dans les rues du village à partir de deux endroits opposés, pour se rencontrer à la salle des fêtes de Mittlach.

En cours de chemin, grimés, déguisés, et à grand renfort de confettis et serpentins, ils ont quémanté beignets, bugnes et autres friandises auprès des habitants. Douceurs qu'ils ont ensuite dégustées, accompagnées d'un bon chocolat chaud servi par les organisateurs, et ce dans la salle des fêtes du village.

**La troupe carnavalesque  
joliment déguisée**



### *Samedi 31 mars*

#### **Journée Haut-Rhin Propre**

La journée Haut-Rhin Propre s'est déroulée le samedi 31 mars, sous un soleil magnifique et dans une ambiance des plus conviviales.

Les bénévoles de la commune, les membres de l'association APPEL, les parents d'élèves et les élèves de la classe unique, accompagnés de leur directeur Gérard SCHICKEL, se sont ainsi retrouvés pour une opération de nettoyage de notre si beau village.

Différents groupes ont été formés, afin de couvrir un maximum de secteurs de la commune.

Un grand travail a été réalisé, au vu des nombreux sacs de débris remplis par l'ensemble des participants. Après ces actions, tous se sont retrouvés au square, où les enfants de l'école ont interprété des chants, pour le plus grand plaisir des spectateurs. Puis la commune de Mittlach a invité les bénévoles à une petite collation, servie dans la salle de l'ancienne école. Un grand merci à toutes les personnes présentes lors de cette journée.



**L'accueil des  
participants**

## Suite Journée Haut-Rhin Propre :



Les bénévoles au square

### *Samedi 30 juin*

#### **1<sup>ère</sup> fête de quartier Erbersch-Wormsa**

C'est à l'initiative d'Olivier et Nathalie JAEGLÉ ainsi que de Gaétan et Christelle OBERLIN qu'a eu lieu la première fête de quartier de l'Erbersch et de la Wormsa. 72 personnes ont répondu présent à leur appel pour passer une agréable soirée. L'apéritif servi sous le chapiteau a permis à tous de se retrouver, et un délicieux jambon braisé et sa garniture, puis des pâtisseries maison y ont été servis ensuite.

Si la chaleur était de mise au départ, les orages ont éclaté vers 22 h, mais les averses n'ont pas perturbé les convives, bien à l'abri sous la tente judicieusement mise en place, et pour agrémenter la soirée Pascal KIENAST a joué quelques airs d'accordéon. Ce n'est que bien plus tard que les participants se sont quittés, heureux de leur belle soirée, et espérant une nouvelle fête l'année prochaine.



Une belle soirée de détente et de rencontre

*Vous trouverez encore les comptes-rendus des assemblées générales de nos associations et le détail de leurs animations dans les pages qui leurs sont consacrées.*

# *Concours des maisons fleuries 2011*

La soirée du vendredi 4 mai 2012 a été consacrée à la remise des prix du 21<sup>ème</sup> concours des maisons fleuries, à la salle des fêtes communale.

Lors de leur passage dans les rues du village et sur les hauteurs du Schnepfenried le 4 août 2011, Patrick DORDAIN, nouveau Président du jury, qui a pris le relais de Roger STAPFER, accompagné de Danièle KNUCHEL et Marina RHEIN, membres du jury, et de Séverine BAUMGART, adjointe au maire, ont découvert et noté le travail des particuliers et commerçants, attribuant des points en fonction du fleurissement des plantes, du choix et de l'harmonie des couleurs, de l'esthétique des récipients et de l'entretien des alentours.

Accueillis par Bernard ZINGLÉ, maire de la commune, les lauréats 2011 ont visionné un diaporama retraçant leur fleurissement, puis se sont vu attribuer leur prix.

Le maire a également adressé ses remerciements aux personnes qui ont arrosé les fleurs mises en place par la commune, à savoir Mr BATO Walter, Mmes JAEGLE Madeleine, JAEGLE Thérèse et REBAIOLI Petruta. Un panier garni leur a été offert.

60 personnes ont été récompensées par des diplômes et bons d'achats, et, comme il se doit, cette sympathique soirée a été clôturée par le vin d'honneur offert par la Commune.



**Le jury 2011**

**Dans les pages suivantes, vous trouverez le palmarès du fleurissement 2011 :**

## **Catégorie 1 – Maison avec Jardin**

*(24 participants récompensés -*

### **Prix d'excellence**

FUCHS Didier	18, rue Erbersch
JA EGLÉ Adolphe	16, rue Erbersch
JA EGLÉ Claude	69, rue du Haut-Mittlach
JA EGLÉ Maurice	2, chemin des Noisetiers
MAIRIE et Espaces verts	
MEYER Michel	20, rue Principale
STAPFER Gérard	5, chemin de la Wormsa

### **1<sup>er</sup> prix – note 20/20**

JA EGLÉ Etienne	12, rue Erbersch
KNUCHEL André	15, rue du Haut-Mittlach
REBAIOLI Mario	3, chemin de la Burg
SPENLÉ Jean-Jacques	14, rue Principale
STAPFER Roger	2, chemin du Herrenberg

### **3<sup>e</sup> prix – note 18/20**

BATO Erica	52, rue du Haut-Mittlach
JA EGLÉ Erwin	21, rue du Haut-Mittlach
RHEIN Alain	9, rue Principale
ZINGLÉ Bernard	31, rue Erbersch

### **Note 17/20**

BECKER Mathilde	16, rue Principale
BIECHY Michèle	27, rue Erbersch
KIENAST Daniel	2, chemin de la Grotte de Lourdes

### **Note 16/20**

JA EGLÉ Rémy	1, chemin du Bois Joli
KIENAST Pascal	7, chemin de la Wormsa
LANG Gabriel	50, rue Erbersch

### **Note 15/20**

LAMBERGER Yvan	11, rue Erbersch
STAPFER Louise	9, rue du Haut-Mittlach

## **Catégorie 2- Fenêtres et Murs**

*(27 participants récompensés)*

### **2<sup>e</sup> prix – note 19/20**

JA EGLÉ Hubert	1, rue Principale
LAMBERGER Monique	19, rue Erbersch
SCHUTZ Jean-Bernard	25, rue du Haut-Mittlach

**3<sup>e</sup> prix – note 18/20**

BATO Thérèse	47, rue du Haut-Mittlach
CLAUSER Yvonne	65, rue du Haut-Mittlach
DIERSTEIN Jean-Martin	28, chemin des Noisetiers
JA EGLÉ François	26, rue Erbersch
FILLINGER	
MEYER Robert	2, rue Raymond Poincaré

**Note 17/20**

JA EGLÉ Hélène	8, rue du Haut-Mittlach
JA EGLÉ Philippe	10, rue Erbersch
NEFF François	32, rue Erbersch

**Note 16/20**

BATO Henri	6, rue Raymond Poincaré
BATO Walter	25, rue Erbersch
BUDINGER Patrice	Schnepfenried
DURR Marc	17, rue Erbersch
JEANMAIRE Daniel	16, rue du Haut-Mittlach
RIMBACH Horst	28, rue Principale
WENGER Clément	6, impasse des Bûcherons

**Note 15/20**

BAUMGART Alain	56, rue du Haut-Mittlach
BAUMGART Jean-Marie	67, rue du Haut-Mittlach
BRUNN Marguerite	52, rue Erbersch
LANG Gabriel (boulangerie)	3, rue des Jonquilles
MAURER Frédéric	13, rue principale
NEFF Emmanuel	44, rue Erbersch
REBAIOLI Daniel	11, rue Raymond Poincaré
STAPFER Philippe	4, rue des Jonquilles
WEREY Jean-Noël	59, rue du Haut-Mittlach

**Catégorie 3 – Balcon-Terrasse**  
(6 participants récompensés)

**Prix d'excellence**

GORGUET Hélène	10, chemin des Noisetiers
----------------	---------------------------

**1<sup>er</sup> prix – note 20/20**

DORDAIN Patrick	7, chemin des Noisetiers
-----------------	--------------------------

**2<sup>e</sup> prix – note 19/20**

HAAS Hubert	17, rue du Haut Mittlach
JA EGLÉ Olivier	13a, rue Erbersch

**3<sup>e</sup> prix – note 18/20**

FUCHS Aloysia - <b>décédée</b>	13, chemin de la Wormsa
--------------------------------	-------------------------

**Note 17/20**

BRAESCH Sébastien	18, chemin des Noisetiers
-------------------	---------------------------

## **Catégorie 4 – Hôtels - Restaurants** *(4 participants récompensés)*

### **Prix d'excellence**

Ferme-Auberge DEYBACH

Schnepfenried

### **2<sup>e</sup> prix – note 19/20**

Hôtel-Restaurant VALNEIGE

21, rue Principale

### **Note 16/20**

Ferme-Auberge SPENLÉ Jean-Mathieu

Schnepfenried

Les récompenses remises aux lauréats sont différentes selon la note obtenue.

Elles ont été les suivantes : un diplôme ainsi qu'un bon d'achat d'une valeur de 40 € pour les prix d'excellence ; un diplôme ainsi qu'un bon d'achat d'une valeur de 24 € pour les notes de 20/20 à 18/20, un bon d'achat d'une valeur de 16 € pour les notes de 17/20 à 15/20.

Pour ce 21<sup>ème</sup> concours, le total des bons d'achat s'élève à 1 288 €, et un panier garni a été remis aux personnes qui ont arrosé les fleurs mises en place par la commune.



**Les lauréats du concours**

**Le jury désigné pour le concours des maisons fleuries 2012 est le suivant :**

M. DORDAIN Patrick, Président, accompagné de Mmes Yvonne CLAUSER, Thérèse JAEGLÉ et Michèle RIMBACH  
en présence de M. François JAEGLÉ, Adjoint au maire.

*Quelques réalisations communales...*





*Merci à notre personnel communal pour la mise en place  
et l'entretien de nos plantations et espaces verts*



# École de Mittlach

## Les activités des élèves de la classe unique de Mittlach

### Activités Sportives :

**Ski :** Cet hiver, les élèves de la classe unique ont profité de l'enneigement des hauteurs du Schnepfenried, ils ont pu s'y rendre à huit reprises. Deux nouveaux parents ont passé l'agrément pour pouvoir les accompagner : Mmes Séverine BAUMGART et Sandrine SCHARFF. Merci pour leur implication.

Tous les élèves, sauf les CP, étaient concernés par cette activité. Les nouvelles installations ont permis à tous les enfants d'effectuer des progrès significatifs. La configuration actuelle du site est largement bénéfique pour les débutants. Tous ont tenté, lors de la dernière séance, une grande piste !

**Natation :** 10 séances de natation avaient été programmées pour le cycle. Là encore, les parents accompagnateurs étaient présents, plus nombreux que l'an dernier.

**Finale de circonscription – Course longue :** Le 17 avril dernier, pour la première fois depuis l'arrivée de M. SCHICKEL à Mittlach, (5 ans déjà !!) la classe a participé à la finale de circonscription « Course longue » à Wihr-au-Val. La configuration « classe unique » ne permet pas d'obtenir un très bon classement par équipe et par classe. Cependant, les CM1 ont terminé à la 3<sup>ème</sup> place sur 6 classes de CM1. En outre, l'un des CM2 échoue au pied du podium (4<sup>ème</sup> garçon).

Cette rencontre a été une découverte qui permettra, dans l'espoir d'une qualification future, d'effectuer une meilleure préparation.



**Athlétisme :** le 21 juin dernier, rencontre à Munster. D'habitude, ce choix est douloureux, car il est en lieu et place de la dernière séance de piscine. La date est décalée d'une semaine cette année.

Remerciements chaleureux aux parents accompagnateurs.

**Randonnée :** Une randonnée de fin d'année a eu lieu au Kastelberg, le 3 juillet. Le repas a été pris à l'auberge.

## *Voici encore un compte-rendu des diverses occupations des élèves :*

### *20 Mars - Cavalcade de Carnaval*

Comme l'an passé, les élèves de l'école de Mittlach se sont joints à ceux de Metzeral pour parcourir les rues de Metzeral en rassemblant les fratries présentes dans les deux écoles. Une fois encore, la météo ne leur a pas joué de mauvais sort !

### *5 avril – Deuxième sortie à l'Ecomusée*

Comme annoncé antérieurement, les élèves de Mittlach ont été invités à retourner à l'Ecomusée, le 5 avril, afin de profiter d'une journée en récompense de leur participation au concours de décoration de sapin de Noël. Entrée et visite guidée étant offertes, la coopérative scolaire a pris en charge le paiement de deux ateliers par élève (école d'antan pour tous + poterie ou soin des animaux ensuite). L'argent récolté lors de la représentation des inoxydables du 3 décembre 2011 a permis de payer ces activités.



### *31 mars - Haut-Rhin propre*

Participation, encore une fois, d'environ trois quarts des élèves, alors que cette activité avait lieu un samedi. Ils ont donc tous été volontaires, et pour agrémenter ce moment, ont chanté devant l'ensemble des participants. Merci à eux.

### *15 avril – Fête des Jonquilles*

Cette année, à nouveau, les parents d'élèves se sont mobilisés afin de permettre aux élèves de l'école de défiler lors de la Fête des Jonquilles. Les Schtroumpfs poursuivis par l'horrible Gargamel ont rencontré un vif succès auprès du public, malgré le froid et la pluie. Cette activité s'est déroulée dans le cadre de l'Association des parents d'élèves.



### ***23 juin - Culture***

Participation au Défi-Lecture « Val qui lit » à Sondernach, avec les classes de CE1-CE2 de Metzeral et CE2-CM1-CM2 de Sondernach.

### ***30 juin – Kermesse des écoles***

Kermesse en commun avec les écoles de Sondernach et Metzeral. Elle a eu lieu au parc Anne-Aymone de Sondernach. Chants, jeux et repas étaient au programme.



### ***15 mars et 22 mai – Nature***

Deux nouvelles animations LPO ont eu lieu avec Sophie BOITHIOT. Au programme : Dissection de pelotes de réjection et une sortie pour recenser les oiseaux présents dans le village. Un grand merci à Sophie et à la Commune.

### ***La synthèse de l'année scolaire***

Cette année, le directeur de la classe unique a constaté une meilleure attitude face au travail de (presque) l'ensemble de la classe. Les années se suivent et ne se ressemblent pas, malgré un effectif stable (ce sont pour la plupart les mêmes élèves).

On note, cependant une tendance à ne pas faire de son mieux, à faire très vite et « adviennent que pourra » !

7 élèves quitteront les bancs de l'école de Mittlach pour une rentrée au Collège de Munster en septembre prochain, collège qu'ils ont d'ailleurs visité le 15 juin dernier.

5 CP venant de la maternelle de Metzeral sont attendus pour la rentrée prochaine, renforcés par deux enfants (1 CP et 1 CM2) arrivant d'une autre région, et l'effectif devrait être de 17 élèves.

Mr SCHICKEL remercie la commune pour son soutien tout au long de l'année, ainsi que pour la mise à disposition des salles, et les parents pour l'accompagnement lors des diverses activités.

***De façon personnelle, un grand merci aux parents d'élèves et au personnel communal qui m'ont témoigné toute leur sympathie à l'occasion de la naissance de Robin***

*Les élèves de la classe unique de Mittlach  
Année scolaire 2011/2012*



***Au 1<sup>er</sup> rang, assis, de gauche à droite :***

Marie BATO, Clara JAEGLE, Lorraine SCHARFF,  
Kyllian LANG, Leyla BELQAID, Mylène BAUMGART

***Au second rang, de gauche à droite :***

Margaux BAUMGART, Chloé JAEGLE, Bastien LANG,  
Luck OBERLIN, Arthur JAEGLE, Solene WEREY, Elise BAUMGART

***Au 3<sup>ème</sup> rang, de gauche à droite :***

Gérard SCHICKEL, Directeur de la classe unique,  
Léo HUBER, Hicham BELQAID, Antoine ZOLLER, Manon BUEB

# *Les maternelles à Metzeral*

## *Nos diverses activités du 1<sup>er</sup> semestre...*

### **La cavalcade**

Mardi 20 mars, a eu lieu notre traditionnelle cavalcade pour fêter l'arrivée du printemps. Nous avons sillonné les rues de Metzeral, en compagnie des enfants de l'école de Mittlach.



### **La rencontre Val qui lit**

Jeudi 14 juin, nous avons accueilli nos camarades de l'école de Muhlbach pour le défi lecture.



## La sortie à Cigoland

Mardi 26 juin, nous sommes allés en bus au parc de loisirs **Cigoland** situé à Kintzheim. C'était une très belle journée et nous nous sommes énormément amusés. Nous avons aussi pique-niqué dans l'herbe.



## Les séances piscine

Après les séances piscine de la classe de Florence (les moyens/grands), de décembre à février, c'était au tour des enfants de la classe de Nathalie (les petits/moyens) à se rendre à la piscine tous les vendredis matin de mars à mai.



# *Association « Le Carrosse d'Or »*

## **Assemblée générale du 22 janvier 2012**

Le président Alfred BRAESCH ouvre la séance à 9 h 45 en souhaitant la bienvenue aux membres présents. Il leur présente ses meilleurs vœux pour la nouvelle année et accueille les nouveaux membres: Bertrand ZIMMERMANN, Astrid ZIMMERMANN et Eva MOINAUX.

Bernard ZINGLÉ donne lecture du procès-verbal de la dernière assemblée générale et procède à la rétrospective des manifestations et sorties de l'année écoulée, puis Martine ZAHNER, trésorière, présente le rapport financier. Les réviseurs aux comptes Patricia NEFF et Christian BRAESCH ayant souligné la bonne tenue des comptes, quitus est donné à la trésorière.

Le président informe l'assemblée de la démission de Catherine WEBER et de Julie KEMPF. Après élections, sont membres du comité : Freddy BRAESCH, Martine ZAHNER, Laurent WEBER, André ZAHNER, Christelle SISSLER, Alexandre NEFF, Jocelyne BRAESCH, Joucko JOVKOVIC et Bernard ZINGLÉ. Deux candidats se sont manifestés en qualité de réviseurs aux comptes : NEFF Patricia et MITSCHI Michel, ils ont été élus à l'unanimité.

Le président a ensuite présenté son rapport moral à l'assemblée. Il a noté que l'année 2011 a été relativement calme, puisqu'il n'y avait pas de fête des jonquilles à préparer. Il rappelle l'agréable sortie faite sur le Rhin en Allemagne ainsi que la participation aux fêtes extérieures de Gedinne, Griesbach au Val et Sondernach.

La parole a ensuite été donnée à M. le Maire Bernard ZINGLÉ, qui a remercié et félicité les membres de l'association qui n'hésitent jamais à donner de leur temps pour la bonne marche de celle-ci. Après l'enregistrement des nouveaux membres, le président a levé la séance et convié les personnes présentes au verre de l'amitié.

## **Bal et élection de la reine des Jonquilles**

C'est devant un public avisé et intéressé, qu'a eu lieu, samedi 31 mars, l'élection de la reine des Jonquilles 2012. Parmi les candidates qui se sont présentées, seules trois pouvaient prétendre au titre royal.

La soirée, organisée par l'association « Le Carrosse d'Or » et animée avec succès par l'Orchestre Tempo, a connu un franc succès. Les douze coups de Minuit ont été l'occasion de procéder à l'élection de la Reine des Jonquilles 2012 et de sa cour. Léa DURR, 18 ans, étudiante, habitant Mittlach, a été élue reine des jonquilles 2012. Sa 1<sup>ère</sup> dauphine est Emilie Heck, 18 ans, étudiante elle aussi, et originaire de Wasserbourg. Quant à la 2<sup>ème</sup> dauphine, Eva Moinaux, 19 ans, elle est titulaire d'un BTS en Hôtellerie, et vient de Merxheim.



**Le trio royal, de gauche à droite :  
Emilie HECK 1<sup>ère</sup> Dauphine, Léa DURR Reine des jonquilles et Eva MOINAUX 2<sup>ème</sup> Dauphine**

# Fête des Jonquilles 2012

Si les jonquilles étaient bien au rendez-vous ce 15 avril pour la 25<sup>e</sup> édition de la Fête des Jonquilles, il n'en était pas de même pour la météo. De mémoire des anciens, il y a longtemps qu'il n'avait fait aussi froid et pluvieux pour cette belle fête. 8 petits degrés s'étaient laborieusement affichés en plein après-midi au thermomètre. Cependant, tout était prêt, les associations avaient préparé les chars, cueilli et piqué les belles fleurs dorées, il n'était donc pas question de remettre ou pire, d'annuler cette fête.



Si, comme dit précédemment, la chaleur n'était pas à l'extérieur, elle était bien dans le cœur de tous ceux qui s'étaient déplacés, - certes moins nombreux que d'habitude- bravant la météo, pour arpenter les rues du village et admirer les décors mis en place par l'association « Le Carrosse d'Or », organisatrice de la manifestation, ou les habitants.





Les visiteurs ont pu profiter des animations dès le matin : démonstration de fabrication du fromage de Munster par la ferme Neff, ou encore suivre le travail artistique du bûcheron Benoît Wery, créant de belles pièces avec sa tronçonneuse, avant de se restaurer bien au chaud dans la salle des fêtes après avoir assisté à l'apéritif concert donné par l'Echo du Reberg et profité des sonorités des Cors des Alpes.



Mais le moment le plus attendu de la journée était évidemment le cortège fleuri. Parti de la ferme Neff, il s'est étiré tout au long de la rue Erbersch pour remonter la rue Poincaré, avant que les véhicules ne stationnent sur le pré des Jonquilles. Aucun thème n'étant retenu pour le cortège cette année, chaque association ou particulier a donné libre cours à sa créativité.

C'est ainsi que Marguerite et une de ses compagnes vosgiennes ont ouvert la marche, toutes en beauté, menées de main de maître par Florent Campello, de la Ferme NEFF.



Elle était suivie d'un méli-mélo de hippies venant droit de Belgique, cheveux longs et fleur aux dents, prêchant paix et amour... et de l'ASL Griesbach qui pastichait l'affaire DSK.



Puis apparurent les anges et démons de l'Age Tendre de Mittlach, chantant à tue-tête tout en battant le pavé.

Sur le char suivant des sapeurs-pompiers de Sondernach, deux sumos s'affrontaient sur le ring ;



Un peu plus de douceur pour le tableau suivant : Les Fullanzer de Mittlach et le petit chaperon rouge : une chanceuse grand-mère bien au chaud sous un édredon, alors que le loup, les chasseurs et autres personnages qui l'entouraient étaient transis de pluie et de froid....



Le gouvernement en place mis en exergue sur le char des Secouristes de la Grande Vallée, suivi du comité des fêtes de Metzeral et ses énergies du futur : nucléaire, solaire ou dynamo ?



Les Schtroumpfs de l'école de Mittlach que Gargamel effrayait.



La belle marcairerie des Feux de Breitenbach, suivie de Robin BRAESCH qui, pour l'occasion, avait décoré son ancien tracteur pour la parade.



Le thème choisi par l'association des Jonquilles se résumait à cette interrogation « Qu'en sera-t'il du 21/12/2012, explosion de jonquilles ou écran de fumée ? ».



Et pour terminer la cavalcade, le magnifique char royal « Beauté de la Mer » sur lequel trônaient avec grâce et charme Léa DURR, reine des jonquilles, et ses deux dauphines Emilie HECK et Eva MOINAUX, se frayait un passage parmi les spectateurs, qui, même moins nombreux que lors des éditions précédentes, n'en étaient pas moins des fidèles de l'événement.

Autres participants à la fête qui n'ont hélas pu, pour des raisons techniques, participer au cortège, ce sont les harmonies de Kruth, l'Echo du Reberg et la société de Musique Ilenkopf, ainsi que les cors des Alpes. En effet défiler sous la pluie aurait pu dégrader leurs instruments, ils se sont donc abrités non loin de la salle des fêtes, soit sous l'énorme sapin qui trône près de cet endroit ou encore sous le chapiteau qui le jouxtait, pour interpréter, tout au long de l'après-midi divers airs harmonieux et entraînants.



Les orchestres.... à l'abri



Le Président de l'association Alfred BRAESCH tient à remercier toutes les personnes qui de près ou de loin ont permis la mise en place de cette fête, voici son propos :

*Au nom de l'Association Le Carrosse d'Or, je voudrais remercier toutes les associations de Mittlach, ainsi que les associations des communes voisines, nos amis belges de Gedinne, et les habitants de Mittlach pour leur participation à la Fête des Jonquilles ; que ce soit par la fabrication d'un char ou par un décor, et d'avoir fait l'effort de mettre les jonquilles à l'honneur.*

*Merci à nos généreux donateurs.*

*Un grand merci à nos bénévoles et aux membres de l'association pour la réalisation de cette fête.*

*Un grand merci également à la Commune de Mittlach pour son aide, et bien sûr, à notre public qui malgré la pluie, s'est déplacé nombreux.*

*Alfred BRAESCH*

## Sortie au Schnepfenried

C'est en remerciement de leur implication à la Fête des Jonquilles, que le président de l'association avait convié ses membres ainsi que les bénévoles à une sortie récréative sur les hauteurs du Schnepfenried le 17 mai dernier.

Partis à 9 h du matin du Schnepfenried, une trentaine de participants a marché jusqu'à la ferme auberge Uf Rain où ils sont arrivés à temps pour l'apéritif. Ils en sont ensuite repartis pour regagner la ferme auberge Deybach, où un excellent déjeuner leur a été servi. Ils y ont d'ailleurs passé une après-midi dans une ambiance des plus sympathiques.

Ce n'est que vers la fin de l'après-midi qu'ils sont repartis du Schnepfenried, heureux d'avoir passé un agréable moment ensemble, et de l'avoir agrémenté d'une randonnée d'une dizaine de kilomètres.



## Le Carrosse d'Or à la Féerie des Genêts à Gedinne en Belgique

Cette année encore la tradition a été respectée avec une délégation de l'association qui s'est rendue à Gedinne pour la Féerie des Genêts. Départ le samedi matin 2 juin avec des voitures bien chargées des éléments du char du Carrosse d'Or. La soirée nous a permis de retrouver nos fidèles amis belges autour d'un barbecue qui s'est prolongé assez tard pour certains.

Dimanche matin à l'aube, mauvaise surprise : il pleuvait à verse. Nous n'avions pas le choix, il fallait affronter les trombes d'eau pour aller cueillir les genêts « l'Or de Gedinne », cueillette néanmoins plus facile que celle de nos jonquilles. De retour à l'Arsenal des pompiers, tous se sont attelés au montage du char intitulé « La marcarie des moines du Val St Grégoire » ce qui fut rapidement fait.

Après le repas, le temps s'étant assagi, nous avons endossé nos costumes de moines et sommes partis en compagnie des autres associations pour le traditionnel défilé dans les rues de Gedinne. Un rayon de soleil, quelques bières, beaucoup de confettis et de bonne humeur ont contribué à la réussite de la fête. La dégustation du fromage de Munster monastique fut tout particulièrement appréciée par nos hôtes gédinnois.

Mais le temps a passé trop vite et nous voilà déjà à la fin de la fête qui s'est poursuivie bien longtemps avec nos amis, toujours heureux de nous retrouver et de nouer de nouvelles amitiés. Et le lendemain, un peu tristes, nous avons quitté nos amis belges avec le souvenir d'une belle fête et dans l'attente de nos prochaines retrouvailles, qui ne sauraient tarder.



Défilé monastique....

# *Association « Les Jonquilles »*

## **Assemblée Générale**

L'assemblée générale de l'association « Les Jonquilles » de Mittlach a eu lieu le samedi 07 janvier 2012, à la salle des fêtes de Mittlach.

Le Vice-Président Clément BRUNN accueille les membres présents en leur souhaitant la bienvenue et leur présentent leur meilleurs vœux pour 2012. Il en profite aussi pour les remercier de leur investissement de l'an passé. Il donne ensuite la parole à la secrétaire Séverine BAUMGART pour lecture du procès-verbal de la dernière assemblée générale et les comptes-rendus des différentes manifestations et sorties de l'année passée.

C'est ensuite au tour du trésorier Jérôme CHRISTMANN de rendre compte des finances de l'association, finances approuvées par les deux réviseurs aux comptes Lionel HAUSSMANN et Cindy DEN-DRIJVER.

Il a ensuite été procédé au renouvellement du tiers du comité par vote à main levée. Sont élus à l'unanimité :

Vice-Président : Clément BRUNN, Vice-secrétaire : ROSÉ Stéphanie, 3<sup>ème</sup> assesseur : Vincent JAEGLÉ.

Le comité présent et les membres de l'association élisent Clément BRUNN à l'unanimité pour être le nouveau président.

Il manque une personne pour compléter le comité, Alain BAUMGART est élu à 100 %.

Les réviseurs aux comptes pour l'année 2012 sont Stéphanie HAUSSMANN et Cécile JAEGLÉ.

### **Programme des activités prévues pour 2012 :**

- Il n'y aura pas de représentations théâtrales en 2012
- Fête des Jonquilles le 15 avril
- Wandelfescht les 18 et 19 mai
- Nettoyage du sentier du Kastelberg, dimanche le 24 juin
- Pêche de l'association à l'étang d'Alain Baumgart en Haute-Saône le 30 septembre

Puis Stéphanie ROSÉ prend la parole pour rendre compte des activités de l'Age tendre.

Le Président remercie tous les membres présents pour leur confiance avant de passer à la mise à jour des cotisations et au verre de l'amitié.



**Participation à la  
fête des Jonquilles**

## Nettoyage du sentier du Kastelberg

Une fois de plus, les membres de l'association des Jonquilles se sont attelés au nettoyage du sentier du Kastelberg, dimanche le 24 juin.

Partis de la ferme Neff dès 8 heures du matin, ils ont attaqué avec ardeur la tâche qu'ils s'étaient fixée, aidés en cela par une météo clémente qui leur a permis d'avancer régulièrement, et d'arriver sans peine au bout de leur besogne, recevant de nombreuses félicitations de randonneurs de passage sur le sentier.

Mais il n'est de journée de travail qui ne se finisse par un bon repas. Ils se sont donc rendus chez Clément, où un bon barbecue les attendait.

L'association des Jonquilles est prête à accueillir toute personne de bonne volonté intéressée par cette activité annuelle.



Après l'effort, le réconfort.....





## Transhumance et 2ème Wandelfescht

Depuis sept ans déjà, le troupeau de la famille Deybach part de la ferme du Rosskopf, sur les hauteurs de Hohrod, pour regagner celles du Markstein, transite pour l'occasion par la Grande Vallée, et fait halte au bout de la journée sur les prés de la Wormsa.

Non loin de là, à Mittlach, une belle fête était organisée dans ce cadre-là, et pour la deuxième fois par les membres de l'association des Jonquilles. A partir de 18 heures commençait une longue soirée, durant laquelle les accompagnateurs et badauds ont pris beaucoup de plaisir autour d'un feu de camp, ou encore en dansant au son des clarines. Ils ont évidemment pu déguster quelques grillades ou produits de la Vallée et découvrir les gestes et traditions des « Malker » (marcaires).



**Les grillades se préparent**



**Les bons produits de chez nous**



**La fête bat son plein !**

Tôt le lendemain, après un bon petit déjeuner pris sur place, troupeau, accompagnateurs et randonneurs ont repris la route des sommets, pour arriver en fin d'après-midi à la ferme-auberge du Treh, lieu de pacquage estival.



**La foule prête pour la longue marche....**



**Un accompagnateur insolite !**



**Le troupeau en route pour les verts alpages....**



# *Association «Les Pêcheurs »*

## **Assemblée générale**

L'association des pêcheurs de Mittlach a tenu son assemblée générale le 26 février dernier.

Le Président Philippe STAPFER a souhaité la bienvenue à l'ensemble des membres présents. Il a remercié tout particulièrement ceux qui ont participé aux différentes activités de l'association et au bon fonctionnement du concours de pêche.

Le secrétaire Patrick DORDAIN a fait lecture des procès-verbaux de l'assemblée 2011 et de la réunion du comité directeur du 9 février 2012. Ces procès-verbaux ont été approuvés à l'unanimité.

La trésorière Danielle KNUCHEL a présenté le rapport financier. Les réviseurs aux comptes ont validé la situation financière et quitus a été donné. MM. Martial STAPFER et René SCHÖNHAMMER ont accepté d'être réviseurs aux comptes pour l'année 2012. La situation financière est satisfaisante, malgré les investissements de l'année précédente, notamment la réalisation du nouveau pont.

3 membres étaient à renouveler pour cette année. Tous ont été maintenus dans leurs fonctions à l'unanimité. La composition du comité directeur est la suivante :

Président :	Philippe STAPFER
Vice-Président :	Georges PORMENTE
Secrétaire :	Patrick DORDAIN
Secrétaire-adjoint :	Robert HAERTY
Trésorier :	Danielle KNUCHEL
Trésorier-adjoint :	Bernard WERNAIN

Assesseurs : Antoine BOITHIOT, Roger ALTOE, Mario REBAIOLI

Un point est fait sur les cotisations, le président propose de maintenir à 10 € le montant de la cotisation de l'association.

Après clôture de l'assemblée, le président convie tous les membres à se retrouver autour du verre de l'amitié.



**Le pont menant à l'étang, après réfection**

## Concours de pêche 2012 à l'étang Mathias ZINGLÉ

Quantité de pêcheurs avaient répondu positivement à l'appel de l'association des pêcheurs de Mittlach, pour venir se bagarrer sportivement à l'étang Mathias Zinglé de Mittlach.

Grand bien leur a pris parce qu'il y ont passé une belle journée à taquiner le poisson dans un cadre magnifique et sous un soleil resplendissant, non sans oublier de se sustenter, puisque sur place, la restauration était assurée par les membres de l'association.

91 pêcheurs et 28 sociétés se sont affrontés tout au long de la journée, chacun rivalisant d'ingéniosité pour avoir la plus belle prise. Au final, le poids des truites ou carpes les ont départagé, ils ont été nombreux à recevoir un lot, cette année l'association a remis des bons d'achats à faire valoir dans les commerces de proximité. Voici les résultats du concours :

### Classement individuel : les 10 premiers

1 <sup>er</sup> prix : BARTH Emile	4,125 kg	6 <sup>ème</sup> prix : BAUMGART Alain	1,670 kg
2 <sup>ème</sup> prix : BAUER Antoine	2,070 kg	7 <sup>ème</sup> prix : GAEBELÉ Jean	1,645 kg
3 <sup>ème</sup> prix : COUREGE Jack	1,920 kg	7 <sup>ème</sup> prix : LAMOUCHE Pierre	1,645 kg
4 <sup>ème</sup> prix : HERTZOG Mike	1,915 kg	9 <sup>ème</sup> prix : LAMOUCHE Jacquot.	1,615 kg
5 <sup>ème</sup> prix : ZIMMERMANN Patrick	1,800 kg	10 <sup>ème</sup> prix : AUBRY Martin	1,610 kg

### Les 10 premiers dans le « Spécial » :

1 <sup>er</sup> prix : CONRAD Raphaël	1,625 kg	6 <sup>ème</sup> prix : MICHEL Christine	1,290 kg
2 <sup>ème</sup> prix : MAILLET Laurent	1,495 kg	6 <sup>ème</sup> prix : BARTH Laurent	1,290 kg
3 <sup>ème</sup> prix : BARTH	1,415 kg	8 <sup>ème</sup> prix : SCHAFFARD Christophe	1,210 kg
4 <sup>ème</sup> prix : BARTH	1,395 kg	9 <sup>ème</sup> prix : HEITZLER	1,020 kg
5 <sup>ème</sup> prix : BACHSCHMIDT Sébastien	1,310 kg	10 <sup>ème</sup> prix : RUDOLPH Jean-Louis	0.360 kg

### Les 10 premiers dans la « Société » :

1 <sup>er</sup> prix : APP Gunsbach	8,320 kg	6 <sup>ème</sup> prix : Amicale de la Luss	2,650 kg
2 <sup>ème</sup> prix : JAEGLE François Munster	5,880 kg	7 <sup>ème</sup> prix : APP Soultzbach	2,560 kg
3 <sup>ème</sup> prix : US Crylor	5,655 kg	8 <sup>ème</sup> prix : APP Wolfgantzen	2,365kg
4 <sup>ème</sup> prix : APP Muhlbach	4,475 kg	9 <sup>ème</sup> prix : NEYNER Rudolf	2,325 kg
5 <sup>ème</sup> prix : JAMM Fabien	2,685 kg	10 <sup>ème</sup> prix : APP Sundhoffen	2,275 kg

## Pêche au kilo pendant les mois de juillet et août

Comme tous les ans, André et Patrick seront présents tous les samedis après-midi de Juillet et Août pour les pêches estivales. Rendez-vous à tous les jeunes de Mittlach et de la Vallée pour des après-midis initiation pêche de 14 h à 18 h. – Pêche au poids 8 € le kilo - Matériel à votre disposition sur place – Buvette.

### *A nos lecteurs :*

A l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'APP de MITTLACH en 2013, l'association est à la recherche de documents ou de photos anciennes retraçant l'histoire de la société – Contacter le Président Philippe STAPFER au 03 89 77 74 54

## Le concours de pêche 2012 en images...



L'étang encerclé par les pêcheurs



Apéritif et repas, dans une ambiance des plus chaleureuse

# *L'Age Tendre*

Cette saison qui a débuté en septembre dernier et s'est étalée jusqu'en juin, s'est très bien déroulée, les membres de l'association s'impliquant dans les diverses activités proposées.

Ils ont ainsi eu le loisir de s'adonner à des après-midi ludiques où les jeux de société étaient de mise, ou à d'autres dédiées au loto, avec quelques beaux lots à gagner.

Des activités plus sportives à la piscine de Munster étaient également au programme, et nos aînés avaient encore le choix de pratiquer de la gymnastique dans la salle des fêtes locale ou de mettre à profit quelques belles journées ensoleillées pour pratiquer la marche ; en participant à une chasse au trésor autour du village, ou en se promenant en hauteur, en gravissant les sentiers pentus du Petit Ballon, sortie qui a d'ailleurs été agrémentée d'un petit repas.

Les membres de l'association ont bien sûr participé à la Fête des Jonquilles, le thème du défilé étant libre, ils ont choisi de se déguiser en anges pour partie, en démons pour les autres, leur char symbolisant les antres de l'enfer.

Le repas de fin de saison a eu lieu au restaurant Valneige, il a été l'occasion pour tous de passer une très belle journée et de faire des projets pour la saison à venir.



**Une belle promenade en forêt**



**Participation à la fête des jonquilles**



**Ange ou démon ?**

# *Association APPEL*

## *Association pour la Protection du Patrimoine Environnemental Local*

### **Assemblée Générale**

Les membres de l'association se sont réunis le samedi 21 janvier 2012 pour leur assemblée générale annuelle.

Le président Dominique NEFF ouvre la séance par un mot de bienvenue, et adresse ses meilleurs vœux à tous en ce début d'année. Il remercie chacun pour sa participation, ainsi que la commune pour le prêt de la salle. Il remercie également M. le Maire pour sa présence, et lui donne la parole, car ce dernier est appelé par d'autres fonctions.

La secrétaire lit le rapport d'activité de l'année écoulée, à savoir les réunions de comité, les rencontres avec des personnes ressources, le suivi de l'actualité, les enquêtes sur le terrain...

Le trésorier présente ses comptes, approuvés par les réviseurs et par l'assemblée.

Après la nomination des nouveaux réviseurs aux comptes et le remplacement de deux membres du comité, le président expose les projets pour 2012, avec entre autres la création d'un site internet, la participation à « Haut-Rhin Propre », des sorties à thèmes...

L'élection du nouveau bureau est reportée à une date ultérieure.

La soirée se termine par le traditionnel verre de l'amitié, agrémenté par quelques gâteaux offerts par les membres. C'est un moment idéal pour faire plus ample connaissance et discuter à nouveau des différents sujets abordés.



# *Le bénévolat mis à l'honneur*

## *Une médaille d'argent pour François NEFF*

Qui à Mittlach, ne connaît pas François NEFF, notre ancien ouvrier communal ? Il a certes pris sa retraite depuis quelques années, mais a gardé quelques passions.

L'une d'entre elle consiste à relever les données météorologiques grâce au pluviomètre qui trône fièrement dans son jardin. Depuis quinze ans bientôt, il relève tous les jours de l'année, à 8 heures précises, le niveau de pluie tombé la veille. Que ce soit sous forme de neige en hiver ou de rosée matinale bien plus tard, tout est comptabilisé. Ces informations, complétées par des observations diverses sur la nature des précipitations et la description sommaire du temps et des phénomènes divers – tonnerre, grêle, etc...- sont ensuite transmises, semaine après semaine, à Météo France.

Eh oui, notre ancien ouvrier est ce que l'on appelle un observateur bénévole pour Météo-France.

Son activité lui a valu récemment la remise de la médaille « Le Verrier » (fondateur de la météorologie moderne) par M. Philippe LAMY, délégué départemental de Météo France, venu tout spécialement lui remettre cette distinction pour 15 ans de concours gracieux à la climatologie.

Dans ses propos, M. LAMY a vivement remercié le récipiendaire, soulignant que son travail contribuait à la mise en place de multiples bases de données, servant notamment à mesurer l'ampleur de phénomènes tels que le réchauffement climatique, et qu'il était heureux de toujours pouvoir compter sur lui, « travailleur de l'ombre » comme 34 autres bénévoles dans le département.

Si la gratification remise à François NEFF n'est qu'honorifique, elle a beaucoup de valeur aux yeux de Météo France, qui considère que l'enregistrement quotidien des données s'apparente à un sacerdoce.

Et c'est bien ému que François NEFF a reçu sa précieuse décoration, heureux de se sentir utile encore.



**François NEFF devant ses appareils de relevage**



# Scène de vie à Mittlach

*Après avoir narré dans un de nos derniers bulletins les passions des époux Schwartz, nous vous proposons aujourd'hui celles des époux BATO Henri et Antoinette, et plus particulièrement celle d'Henri, notre bien connu bouilleur de cru.*

Henri et Antoinette, 79 et 76 ans sont tous deux nés à Mittlach et y ont toujours vécu. Ils s'y sont mariés en 1957 et sont les heureux parents de Béatrice, Liliane, Christiane, Monique, Philippe et Carine. Au fil du temps la famille s'est agrandie et ils sont les bienveillants grands-parents de 13 petits enfants et d'Emmie, leur premier arrière petit-enfant.

Antoinette a élevé ses enfants, puis a travaillé chez Immer-Klein, a été agent d'entretien à la mairie, avant de donner de son temps pour l'APA de Munster, et maintenant, est membre actif de l'Age tendre de Mittlach. Elle aime aussi cuisiner, jardiner ou garder ses petits-enfants

Henri, quant à lui, est proche de la nature. Il a été tour à tour bûcheron avec son père, vacher (knacht) pendant la saison d'été au Salsbach, ensuite ouvrier dans diverses sociétés de Munster, Hermann et Hartmann, à la pépinière Willig de Mittlach, puis débardeur chez son frère Etienne, avant de finir sa carrière professionnelle chez Bel Air Industrie à Metzeral.

Voilà pour sa carrière professionnelle, mais il est animé d'une autre passion : bouilleur de cru et c'est ce qui le caractérise aux yeux des habitants de Mittlach.

Conseiller municipal de 1971 à 1995, il est depuis 1971, responsable de l'alambic communal. Rendez-vous a été pris avec lui dans ces locaux dont il connaît le matériel par cœur, et il se plait à nous informer du déroulement des opérations de distillation.



**Dans la distillerie communale**

Tout d'abord, il faut récolter de bons fruits, les trier, les préparer - en les réduisant éventuellement en petits morceaux - puis les verser dans des tonneaux en les recouvrant d'eau. On attend alors patiemment que le long processus de fermentation commence, dans un local de préférence tempéré. Lorsque les fruits seront tombés au fond des fûts et ne dégageront plus de gaz carbonique, on peut commencer la distillation.

Tôt le matin, après avoir allumé le feu sous la grosse cuve de l'alambic remplie d'eau, la matière, -solide et liquide - est versée dans la chaudière. Se produit alors le phénomène de transformation : la vapeur dégagée par les fruits se transforme en alcool.

Comme l'explique Henri, tout n'est pas utilisable, d'abord coule le premier distillat ou première passe (ou encore Rauibrant ou Vorlauf) qui atteint 18° Baumé (ancienne unité de mesure indirecte de concentration) et qui n'est pas utilisé, il faut attendre la seconde passe (Guadbrand) qui atteint les 21° Baumé, et qui correspond à 55° d'alcool pour avoir une bonne eau de vie.



**La mesure du degré d'alcool**

Henri nous explique encore que chaque bouilleur de cru a ses propres recettes et gère le taux d'alcool souhaité, mais toujours selon le même principe. A Mittlach, comme dans la région, on distille essentiellement des fruits : poire, cerise, framboise, mirabelle, sureau, sorbier, quetsche, pomme, etc..., sans oublier la gentiane, dont on utilise la racine.

Il nous rappelle également qu'avant de distiller, il faut en faire la demande à la mairie, et s'adresser au Trésor Public pour lui signaler les temps de distillation et ensuite payer les droits y afférent.

Après cette petite « leçon de distillation » Henri nous a encore confié qu'il aimait bien accueillir famille et amis, et qu'il ne manquait pas de leur offrir un petit « Schnaps » après un bon repas, - dans les règles de la dégustation et sans abus bien sûr...



**Et, pour vous faire plaisir, une petite dégustation ?**

# *Voyage en Andalousie*

## *La classe 1942-62 de Mittlach en Andalousie*

Au courant du mois de mai les membres de la classe 1942-62 ont tenu à fêter dignement leur 70<sup>ème</sup> anniversaire.

C'est ainsi que 4 des 6 septuagénaires originaires de MITTLACH, ARNOLD Jean-Marie, BATO Erica, DECKER Hubert et DECKER Rodolphe, sont partis de STRASBOURG destination l'ANDALOUSIE, dans la région de MARBELLA, en plein cœur de la COSTA DEL SOL, dans le calme d'un vaste jardin méditerranéen, dans un complexe typiquement andalou qui fait pousser toutes les envies, et dont la beauté et les couleurs évoquent d'emblée la danse de la région : le célèbre flamenco !

Parmi les sorties figuraient la visite du parc SIERA DE LAS NIEVES déclaré réserve de la biosphère par l'UNESCO, avec ses magnifiques paysages ; L'arrêt dans un village traditionnel pour visiter un ancien moulin à huile d'olive datant du XVIII<sup>e</sup> siècle ; Une excursion à RONDA, le site le plus extraordinaire de l'Andalousie qui s'accroche au-dessus d'EL TAJO, un pic de plus de 100 m de hauteur qui coupe la ville en deux. RONDA était réputée servir de repaire aux bandits de grand chemin.

A noter encore la vue exceptionnelle vers le fameux rocher de GIBRALTAR qu'avaient nos touristes depuis leur complexe hôtelier

Mais toutes les bonnes choses ont une fin, et c'est la tête pleine de souvenirs inoubliables que les septuagénaires rentrèrent en Alsace, heureux de leur périple en Espagne, non sans avoir une pensée affectueuse pour WEIGEL Edgard et SIFFERLEN Pierrot qui ne demeurent plus dans la région, ainsi que pour BATO Jean-Paul, NEFF Norbert et HAHN Charles, hélas décédés.



**Le groupe devant sa résidence,  
De gauche à droite Decker Rodolphe, Bato Erica, Arnold Jean-Marie et Decker Hubert**

# Communications diverses

## Quête de la ligue contre le cancer

Cette année, la commune a transmis la somme de **1 629 €** au comité départemental du Haut-Rhin de la ligue contre le cancer. Cette somme est en augmentation de 137 € par rapport à 2011. Un grand merci aux donateurs, ainsi qu'à Béatrice CHRISTMANN et Angèle DIERSTEIN qui se sont, une fois de plus, dévouées pour démarcher les habitants pour cette grande cause.

## Installation de nouveaux logiciels au secrétariat de la mairie

En septembre prochain, le secrétariat de la mairie de Mittlach se verra doter de tous nouveaux logiciels de comptabilité, budget, paie, facturation de l'eau, élections et état-civil. Ces changements nécessitent une formation du personnel de la mairie.

**Par conséquent le secrétariat sera fermé les lundi 10, mardi 11 et mercredi 12 septembre prochain.**

Réouverture le jeudi 13 septembre aux horaires habituels.

## Rappel des horaires d'ouverture au public de la Mairie de Mittlach

<b>Lundi</b>	<b>8h30 à 12h00 et 14h00 à 18h00</b>
<b>Mardi</b>	<b>8h30 à 12h00 et 14h00 à 18h00</b>
<b>Mercredi</b>	<b>Fermé</b>
<b>Jeudi</b>	<b>8h30 à 12h00 et 14h00 à 18h00</b>
<b>Vendredi</b>	<b>8h30 à 12h00</b>

## Horaires d'ouverture de la bibliothèque municipale

Nous vous rappelons les horaires d'ouverture de la bibliothèque municipale pour la période estivale :

**En juillet, ouverture le vendredi de 16h00 à 18h00**

**En Août, ouverture le mardi de 16h00 à 18h00**

**Le reste de l'année : Mardi et Vendredi, de 15h30 à 18h00**

## Horaires d'ouverture de la déchetterie à Munster

<b>Lundi</b>	<b>Fermé</b>
<b>Mardi, Mercredi et Jeudi</b>	<b>9h00 à 12h30 et 13h30 à 17h00</b>
<b>Vendredi</b>	<b>11h00 à 12h30 et 13h30 à 18h00</b>
<b>Samedi</b>	<b>9h00 à 12h30 et 13h30 à 18h00</b>

# *Communications diverses*

Suite à diverses dérives constatées ces derniers mois, et à l'approche de la saison estivale où nous aimons tous profiter du bon air, il nous paraît important de vous rappeler, **à nouveau**, quelques règles de bonne conduite à respecter afin de ne pas nuire à notre entourage, ces règles concernent plus particulièrement les points suivants :

## **Lutte contre les bruits de voisinage**

Nous vous rappelons les termes de l'arrêté municipal du 8 juillet 2009, qui devra impérativement être respecté :

### **Article 1 :**

- Sur la voie publique et dans les lieux publics ou accessibles au public, sont interdits les bruits gênant par leur intensité et notamment ceux susceptibles de provenir :
  - des publicités par cris ou chants,
  - de l'emploi d'appareils et de dispositifs de diffusion sonore par haut-parleurs,
  - des réparations ou réglages de moteur,
  - de l'utilisation des pétards ou autres pièces d'artifice.
- Des dérogations individuelles ou collectives aux dispositions de l'alinéa précédent pourront être accordées par le maire lors de circonstances particulières, telles que manifestations commerciales, culturelles, fêtes ou réjouissances ou pour l'exercice de certaines professions ;
- La fête nationale du 14 juillet et le 31 décembre font l'objet d'une dérogation permanente au présent article.

### **Article 2 :**

Toute personne utilisant dans le cadre des activités professionnelles, à l'intérieur de locaux ou en plein air, sur la voie publique ou dans les propriétés privées, des outils ou appareils, de quelque nature qu'ils soient, susceptibles de causer une gêne pour le voisinage en raison de leur intensité sonore ou des vibrations transmises, **doit interrompre ces travaux entre 20 heures et 7 heures et toute la journée des dimanches et jours fériés.**

Des dérogations pourront être accordées par le maire.

### **Article 3 :**

**Les travaux de bricolage ou de jardinage réalisés par des particuliers à l'aide d'outils ou d'appareils susceptibles de causer une gêne pour le voisinage en raison de leur intensité sonore, tels que tondeuses à gazon à moteur thermique, tronçonneuses, raboteuses ou scies mécaniques ne peuvent être effectués que les jours ouvrables du lundi au vendredi, de 7 heures à 21 heures, et le samedi de 7 heures à 19 heures.**

### **Article 4 :**

- Les engins de chantier doivent être munis de dispositifs particuliers en bon état de fonctionnement, propres à assurer leur insonorisation.
- Les installations fixes devront être positionnées le plus loin possible des habitations.
- Les engins les plus bruyants ne peuvent fonctionner qu'entre 8 heures et 19 heures, sauf dérogation accordée par le maire ou mesure d'urgence. **En aucun cas, sauf accord express des services municipaux et seulement pour des raisons d'urgence et de sécurité, un engin ne devra fonctionner les dimanches et jours fériés.**

## **Sanctions**

Le maire, informé du non respect de la réglementation, pourra mettre en demeure le propriétaire de l'engin incriminé d'avoir à cesser de l'utiliser.

Si la mise en demeure est restée sans effet, le maire peut, sans préjudice des poursuites devant les tribunaux répressifs, par arrêté motivé, suspendre les travaux jusqu'à ce qu'il soit remédié aux bruits nuisibles.

### **Article 5 :**

Les propriétaires, directeurs ou gérants d'établissements ouverts au public, tels que café, bars, théâtres, cinémas, discothèques, doivent prendre toutes les mesures utiles pour que les bruits émanant de ces locaux ne soient pas gênants pour le voisinage.

Les cris et tapages nocturnes, notamment à la sortie des spectacles, bals ou réunions, sont interdits.

### **Article 6 :**

Les propriétaires et possesseurs d'animaux de compagnie sont tenus de prendre toutes les mesures propres à éviter une gêne pour le voisinage, y compris par l'usage de tout dispositif dissuadant les animaux de faire du bruit de manière répétée et intempestive.

### **Article 7 :**

Les occupants des locaux d'habitation ou de leurs dépendances doivent prendre toutes les précautions pour que le voisinage ne soit pas troublé par les bruits émanant de ces locaux.

Les travaux ou aménagements effectués dans les bâtiments ne doivent pas avoir pour effet de diminuer les caractéristiques initiales d'isolement acoustique des parois.

### **Article 8 :**

Les infractions au présent arrêté seront constatées et poursuivies conformément aux lois en vigueur.

## **Feux**

Nous vous rappelons qu'il est **strictement interdit de brûler des matières autres que végétaux secs qui dégagent des fumées malodorantes, gênantes voire dangereuses pour votre entourage.**

Nous tolérons des feux de végétaux secs, **sauf les dimanches et jours fériés** et nous vous demandons **d'éviter d'allumer ces brasiers les jours où il y a du vent**, afin de ne pas incommoder le voisinage.

## **Déchets**

Nous rappelons aux utilisateurs des containers à ordures situés au Haut-Mittlach ou en face de l'hôtel Valneige, qu'il est impératif d'utiliser des sacs hermétiques pour leurs déchets ménagers.

Nous vous précisons également que ces containers ne doivent contenir ni verre, ni autres déchets non ménagers.

Un container spécial verre est à votre disposition sur le parking du Valneige, et les détritiques plus gênants sont à déposer à la déchetterie de Munster.

# État–Civil

## Naissances

**Le 14 décembre 2011** est née **Emma LANG**, fille de Eric LANG et Christelle ILTIS, domiciliés 61, rue du Haut-Mittlach. Sa naissance ravit ses parents et fait le bonheur de ses grands frères Bastien et Kyllian.

**Le 14 février 2012** est né **Joseph**, Marie, Claude, Suzon MEYER-WACKENTHALER, fils de Franck MEYER-WACKENTHALER et Astrid MARÉCHAL, domiciliés 1, rue Raymond Poincaré. Par sa venue, Joseph comble ses parents et fait la joie de son grand frère Léonard.

**Le 24 avril 2012** est né **Michel**, Jean CAMPELLO, fils de Florent CAMPELLO et Anne-Marie NEFF, domiciliés 48, rue Erbersch. Michel comble de bonheur ses parents et fait la fierté de sa grande sœur Justine.

La famille de notre directeur de classe unique s'est agrandie elle aussi, **le 6 mai 2012, Robin** a vu le jour. Fils de Gérard SCHICKEL et de son épouse Karen HOFFMANN domiciliés à Breitenbach, il a été accueilli avec joie par ses parents et sa grande sœur Heidi

**Bienvenue à Emma, Joseph, Michel et Robin**

## Mariages

**Le 24 mars 2012**, a eu lieu, en mairie de Mittlach, le mariage de **Bernard Camille Joseph BATO et Stéphanie Maria Irène ROSÉ**.

Bernard, conducteur d'engins, est le fils de Bernard BATO, décédé, et de Marie-Thérèse JAEGLE, et Stéphanie, auxiliaire de vie sociale, est la fille de Rémy ROSÉ et d'Evelyne JA EGLIN.

Installés au 47, rue du Haut-Mittlach, dans la maison familiale de Bernard depuis mars 2003, le couple a deux enfants, Nicolas et Marie.

**Nous leur souhaitons une longue et heureuse vie commune.**

## Décès

**Le 19 février 2012, est décédé à Munster, Monsieur BRUNN Edouard.**

Né le 8 octobre 1923 à Mittlach au foyer des époux BRUNN Joseph et BATO Odile, il a passé son enfance au village.

S'il a vécu une bonne partie de sa jeunesse dans la commune, Joseph BRUNN l'a quittée après-guerre, dans les années 50, pour aller exercer le métier de cuisinier en Suisse, où il a rencontré Erna KISTLER, qu'il a épousé en 1960. Il a eu la douleur de perdre son épouse en août 2010. Leur union est restée sans enfants.

En novembre 2010 il a quitté son domicile à Riespach pour venir s'installer à Mittlach chez sa belle-sœur BRUNN Marguerite. Déjà malade, il a dû être hospitalisé à maintes reprises et une dernière fois en décembre 2011, à Munster où il est décédé.

Ses obsèques ont été célébrées le 22 février à Mittlach, où famille, parents et amis sont venus lui rendre un dernier hommage.

***A toute sa famille parente et alliée, nous présentons nos sincères condoléances.***

**Le 28 février 2012 est décédée, à Munster, Madame FUCHS Marie-Hélène née FUCHS**

Née le 26 août 1916 à Oderen, elle a passé son enfance à Mittlach, au foyer des époux FUCHS Edouard et WEIGEL Salomé. Après sa scolarité au village, elle a, dès l'âge de 13 ans et jusqu'à ses 19 ans, travaillé en qualité d'employée de maison dans plusieurs familles à Colmar.

Le 1<sup>er</sup> mars 1935, elle a uni sa destinée à celle de Jean FUCHS, habitant, lui aussi, à Mittlach. De leur union sont nés deux enfants, Jean-Paul, né en 1936, qui a pris pour épouse Marie-Louise JAEGLE, et Simone née en 1938, qui s'est mariée avec Jean WANNER. 4 petits-enfants et 3 arrière-petits-enfants ont fait le bonheur de Mme FUCHS Marie-Hélène.

Après avoir élevé ses deux enfants, Mme FUCHS, âgée alors de 48 ans, a repris en 1964 un travail à l'usine Varta de Breitenbach pendant une douzaine d'années, jusqu'à sa retraite.

Retraite qu'elle a partagée avec celle de son époux jusqu'en 1992, année où elle a eu la douleur de le perdre. Elle a mis à profit son temps libre pour exercer sa grande passion, le jardinage. Elle a cultivé son amour de la terre pendant de longues années, On la voyait encore régulièrement semer, biner, récolter les fruits de son travail, et ce jusqu'en 2010 où, à l'âge de 94 ans, et ne voulant plus vivre seule, elle a quitté Mittlach pour le foyer Caroline à Munster, où elle s'est éteinte.

Ses obsèques ont été célébrées le 2 mars à l'église de Mittlach, où famille, parents et amis étaient venus nombreux lui rendre un dernier hommage.

*A ses enfants, ses petits-enfants et arrière-petits-enfants, ainsi qu'à toute sa famille parente et alliée, nous présentons nos sincères condoléances.*

**Le 16 avril 2012 est décédé, à Munster, Adolphe BATO.**

Il était né le 30 juillet 1922 à Mittlach, au foyer des époux BATO Jean et JAEGLE Anne-Marie.

Le 24 mai 1952 il avait pris pour épouse Marcelline FUCHS, originaire de Mittlach elle aussi. 4 enfants sont nés de cette union : Geneviève, Germain, Isabelle -hélas décédée en bas âge-, et Anne-Catherine. Mr BATO a eu la douleur de perdre son épouse en 1981, au moment où il a fait valoir ses droits à la retraite. Il s'est alors occupé de sa cadette qui n'avait que 12 ans, ainsi que de l'aînée de ses deux petites-filles. Jusqu'à son décès il n'a cessé d'être proche de sa famille pour laquelle il était toujours disponible.

Dans sa jeunesse il avait appris le métier de boulanger à Strasbourg, qu'il a dû quitter pour partir au front en Russie. A son retour il est revenu sur ses terres et a exercé le métier de charpentier chez Triaca de Munster, puis à l'entreprise Fischer à Metzeral, et la scierie Conreaux de Breitenbach. Il a fini sa carrière dans le tissage chez Bel Air à Metzeral. Pendant bien des années, Mr BATO s'occupait de ses vaches laitières et de ses poules, tout en entretenant son jardin. Il aimait également se rendre à la ferme auberge de Breitzhausen, et a participé longtemps aux transhumances avec la famille Deybach. Ces dernières années, il aimait encore jardiner, s'occuper de son poulailler, et appréciait la compagnie de son chat.

Ses obsèques ont été célébrées le 20 avril à l'église de Mittlach, en présence de sa famille, des parents et amis venus lui rendre un fervent dernier hommage.

*A ses enfants, ses petits-enfants, ainsi qu'à toute sa famille parente et alliée, nous présentons nos sincères condoléances.*



## Baptême républicain

Le 26 mai dernier a eu lieu en la mairie de Mittlach la célébration d'un baptême républicain. Bernard Zinglé, Maire de la commune, a accueilli dans la communauté républicaine Lisie RIEG, née le 28 août 2011 à Colmar, fille de Robin RIEG et de Sarah WIRTH, domiciliés 12, rue Principale à Mittlach.

Ce baptême républicain est le premier à être célébré à Mittlach. Son origine remonte à l'époque de la séparation de l'Eglise et de l'Etat, c'est-à-dire à la révolution française. Jadis instauré comme mesure anticléricale, le baptême civil est, de nos jours – après être tombé en désuétude pendant plus d'un siècle- apprécié comme un complément ou une alternative religieuse.

Acte citoyen, la présentation civique de l'enfant est l'engagement moral des parrain et marraine d'accompagner l'enfant dans les différentes étapes de la vie. Il est devenu l'occasion de fêter la naissance de l'enfant et son accueil au sein de la communauté.

## Anniversaire

Le 30 mars dernier, Bernard ZINGLÉ, Maire de notre commune, fêtait ses 60 ans. Les membres du conseil municipal se sont donné le mot pour venir le surprendre et lui souhaiter un bon anniversaire. Grand bien leur a pris puisqu'ils ont été accueillis chaleureusement et ont partagé le verre de l'amitié.



**La pose était de circonstance**

# *Les grands anniversaires de l'année 2012*

*(80 ans et plus)*

- 92 ans** - Mme BUTTERLIN Marie Jeanne, le 18.06.1920
- 91 ans** - Mme CHRISTMANN née BRUNN Marie-Madeleine, le 15.09.1921
- 90 ans** - Mme NEFF née NEFF Berthilde, le 23.11.1922
- 87 ans** - Mme WEBER née JAEGLE Laurence, le 10.08.1925
- 87 ans** - M. SPASSKI Alexandre, le 23.12.1925
- 86 ans** - Mme GORGUET née JAEGLE Hélène, le 24.12.1926
- 85 ans** - Mme STAPFER née JAEGLE Marie-Marguerite, le 20.01.1927
- 85 ans** - Mme BECKER née BATO Mathilde, le 16.05.1927
- 84 ans** - Mme DIERSTEIN née GRUNENWALD Marie-Thérèse, le 05.09.1928
- 84 ans** - Mme HAEUSSLER née JAEGLE Marie Adèle, le 27.11.1928
- 83 ans** - Mme SPASSKI née REINHARD Marlyse, le 11.04.1929
- 83 ans** - M. JAEGLE Adolphe, le 12.06.1929
- 83 ans** - Mme STAPFER née ARNOLD Jeanne Louise, le 19.12.1929
- 82 ans** - M. JAEGLE Etienne, le 07.04.1930
- 82 ans** - M. BATO Robert, le 17.07.1930
- 81 ans** - Mme JAEGLE née JAEGLE Marie-Madeleine, le 01.01.1931
- 81 ans** - Mme JAEGLE née NEFF Hélène, le 29.05.1931

*A toutes et à tous nous présentons nos meilleurs vœux  
de bonheur et de santé*